Yves GOURDIN.

NOSS VÎ BERTRY

SE PATOIS, SES DJENS.

Foyer Culturel de Bertrix A.S.B.L.
Atelier Patrimoine.

A vôu toutes mes
prévenances
[illegible]

YVES GOURDIN

NOSS VI BERTRY

SE PATOIS

SES DJENS

FS 110

ATELIER PATRIMOINE

FOYER CULTUREL DE BERTRIX

MAI 1991

INTRODUCTION

A vous tous gens de Bertrix

Lecteurs,

Vous qui aimez le langage de chez nous, ce petit "glossaire" de mots wallons n'a pas la prétention de vouloir reprendre tous les mots de notre patois bertrigeois, mais bien une partie des plus employés ou des plus typiques ainsi que quelques expressions.
Afin de sauvegarder une richesse de notre patrimoine, à vous lecteurs de complèter cette liste pour que ceux qui suivront conservent la langue tant imagée, qu'ont employée nos pères.

Pour bien lire ces mots, et donner l'expression et la prononciation typique voulue, au patois de Bertrix et en garder la saveur il faut tenir compte des signes d'orthographe ci-contre :

. le î avec tréma se prononce ie appuyé
  ex : bêcher = foî
  arracher = arrat'chî

. les mots avec ^ doivent avoir une prononciation très longue et appuyée
  ex : ruminer = r'wâmer
  fourrer (mettre) = t'chôquer

. le e se prononce e assez sec
  ex : museau = mesé
  bien tombé = bin'n'èche

. le "je" et le "nous" se traduisent tous les deux par "dje"
  ex : je suis ici = d'je ce tou-cî
  nous sommes ici = d'je s'en tou-cî

. Ne pas oublier qu'à Bertrix le "i" se prononce "aî"
  ex : Bertrix = Bertraîx"

. Souvent l'adjectif est avant le nom
  ex : un cheval blanc = un blanc t'chfau
  du café noir = d'ou noir cafè
  une poule rousse= une rousse pouÿe

. le ÿe se prononce îe
  ex haie = hôÿe

A la fin de ce glossaire, le lecteur trouvera une liste de sobriquets plus quelques expressions, dictons, rimes et poèmes.

A tous ceux qui m'ont aidé un grand merci.

GLOSSAIRE

A

abeille	= mouche à miel
aboyer	bawer
abaisser	abâchî
agenouiller	agniôler (anioler)
a genoux	a gnîo (a nio)
agneau femelle	eune houviette
agripper	agrit'chî
ainsi	in la
aile	pèna
aiguille	agûe
aiguille longue	carlet
aide (avoir de)	aidance (awèr de)
air de grandeur	grandiveux
aimer (très fort)	rafoler
aller partout	n'aller à dôripette
aller	s'analler
	d'je m'avas, d'je m'arvas
	y faut q'dje m'arvache
à l'abri	accoîti
	al q'wêtte
aligner des ardoises	acrètler
anse	manique
après-midi	al vesprée
appeler	hoûtchie
appuyer	asploî = adeser
arracher	arratchî
arracher du foin	t'chôrper doù fon
ardoisière	scaillîre
ardoise	eune scaille

A

ardoisier	= scailleton
araignée	areigne
armoire	ormére
arranger	arrandji = rassonrer
assommer	maquer
assurance	achûrance
attraper	apicer
attraper au vol	racasser
aujourd'hui	aneût
auvent de grange	tchèpô
aube	al piquète dou d'jour
avant	devant
avaler de travers	anocher
	s'astreker
avaler (boire)	gozeler
avoir envie de ...	awer la miss de ...
averse	walée
avare	tchitche
	rapiat
avarice	rabiner
avoir des traits de famille	awaîr des aîradjes
avant hier	devant'erso
aveugle	aveûl

bac	= batch -stamouné
bas	tchôsse
bâton	baston
baisser	bâchîe
baguette de coudrier	côrie
	sconrdjîre
baise	boutche
battoir (pour le lin)	eune spainch
balai	ramon
balayer	chouver (brouchie)
barreau (chaise)	bousson
bêche	pâlon
beaucoup	brâmint
	bekô
beau (fils)	bé (valet)
bêcher	foî
bélier	bèr'rau
bêtise	carabistouille
berger	berdjî
berceau	berce
beurre	bûre
belette	bascolètte
billot (bloc)	bloqué
bille	tchique
bloc de pierre	sporton (ardoise schiste)
blouse (ancienne)	casaque
boulet (de neige)	stawé (de nife)
bougie	wômelle
bouleau	boûle

boue	= gadouille
boucher	boûtchî
boulanger	boulandjî
bourrelier	bourlî
bouvier	bûtî
bouteille	boutië
bouillante	boulante
bouse	flate
bouquet	doquet
bourrer	tchôké
	stiké
boîter	châler
boutonnière	boutnire
(re) boutonner	raboutner
bouton (fièvre)	boutchré (dôsse)
bouquet de ronce (massif)	ronchisse
bosseler	cabosser
bourriche	bâchôle
bouger (beaucoup)	balsiner
	pesteler
bourdon	malton
bouvreuil	pîlau
bosse	boucé
boeuf	bû
braise	bréje
brasier	bréjisse
brosse	brouche
branche	keûche
	brantche

B

brouette	= berwète
broyer	broï
(du) bruit	(dou bre)
bruiner	mousiner
broyeur (pour le lin)	brohieu
buffet	dresse
buis (bénit)	poquète
buse (rapace)	berî
buveur	chniqueu
	bèveû
bûcheron	boquillon

C

casserole grande (lessiveuse) =	cabouloir
	caboûleu
cadet (le plus jeune)	parpounon
casser	frouchî
cartable	cabas
cage (petite)	cadjolête
cacher	catchî
casquette	calote
cueillir (cueilli)	ked
	kede
ceinture (courroie)	(eune) cinq
ceinture (flanelle)	fâche
cerpe	saurpé
cendre	cenne
celui qui	l'cî qui
cheveu	t'chfè
chardon	kchardon
chêne	tchéne
chêne (petit)	tchèné
chatouiller	kâtir
chenille	ouline
charon	t'châron
chapeau	t'chêpé
" (de faneuse)	halette
	barada
chemin	t'chmin
	voîe
chercher	kère
chiffonner	cafougnî

chipoter	=	fourgouner
		grèvissi
chariot (3 roues)		gayot
		t'chér
chariot (2 roues)		barû
chèvre		gâtte
chevrier		câbeurtî
		gâdlî
cheval		t'chfau
cheval (homme)		t'chfalî
cheval (troupeau)		t'chfalrie
château		tchesté
chasser		tchessî
chasser les poules		chaûrer
chier		t'chir (qué t'chîrie)
ciseau		cisète
ciseau (mouton)		foiche
cimetière		cementire
clocher		clotchî
clouer		clâwé
claie (à tarte)		volète
corridor (petit)		calibosté
		côtche
coriace		couriant
confus		pètteû
content		binaûche
cochon (mâle (femelle)		pourcé - true
coller		aquawer
coudre		keûd

couler	=	coure
contre (de)		astochî
couverture		couvérte
cordon		courion
		couriette
coucher		flâchî
		coûtchî
coucher (de force)		touiller
cogner		bequer
coin (pour le bois)		kegnêt
corbeau		cornaille
corbillard		calendon
côte		côsse
connaître		kouneche
colporteur		roûlî
couturière		cousterir
couper les gazons		cawter
cornet (trompette)		côn'ne
coup		cô
copeaux		retetes
congére		sconcîre
coup de pied		piter
coup de tête		seké
coquille d'oeuf		scrôfe d'u
courir (vache)		bizé
correction		ratournée
croûte (pain)		crouche
croûton		crouchon
crier		breûler
		crir

C

croquer	=	crouchie
craie		crauye
cruel		vigon
cracher		crâtchî
creton		k'erton
crêpe		vôte
cuisinière		stoûfe
cuisine		kûjine
cuite (ivresse)		treûlée
culbuter		carouï
cuillère		kïe
cuir		kûr
culotte		kelotte
culotte (avec pan)		kelotte à beignon
cumulet		coupiré

D

dégeler	=	desdjaler
		religner
déjeûner		djener
derrière		pa-drî (derî)
déchirer		k'chèrer
déchirure		un kât
déchêt de lin (poussière)		des stoules
dépêcher		châmter
		chaurer
		despouét'chie
descendre		deschinte
		desvaller
décrocher		descrotchî
découper		descoper
		ketaï
dévisager		rewetî
		roï
démêler		descrâmire
déclouer		desclawer
de suite		dou kâu
		asteûre
de travers		de sgueur
dent		un dint
dépensier		galvaudeux
dernier		dérnî
dégoûter		nareux
dévidoir		eune djéllewaîne
dix		dij
difficile (pour manger)		spépieu
		plitchteu

dégeler	=	desdjaler
		religner
déjeûner		djener
derrière		pa-drî (derî)
déchirer		k'chèrer
déchirure		un kât
déchêt de lin (poussière)		des stoules
dépêcher		châmter
		chaurer
		despouét'chie
descendre		deschinte
		desvaller
décrocher		descrotchî
découper		descoper
		ketaî
dévisager		rewetî
		roî
démêler		descrâmire
déclouer		desclawer
de suite		dou kâu
		asteûre
de travers		de sgueur
dent		un dint
dépensier		galvaudeux
dernier		dérnî
dégoûter		nareux
dévidoir		eune djéllewaîne
dix		dij
difficile (pour manger)		spépieu
		plitchteu

dix litres	=	bichet
dîner (malette)		marinder
difficile (remuant)		achernaule
		odôle
		arnauche
donner		baillî
dresser (obéîr)		conrer
dur (coriace)		couriant
dragées		cors
droit		doûa

D

dix litres	=	bichet
dîner (malette)		marinder
difficile (remuant)		achernaule
		odôle
		arnauche
donner		baillî
dresser (obéîr)		conrer
dur (coriace)		couriant
dragées		cors
droit		doûa

E

eau	=	éwe
ébloui		asblâwî
ébahie		sbârer
écosser		scofire
écraser		spôtchî
		kwâchî
écouter (attendre)		choûter
éclabousser		spité
écaille (d'oeuf)		scrôfe (dû)
écureuil		skiron
écurie de cochons		portchrie (assonre)
éclairer (éclairs)		lemer
éclairage (petite lumière)		leum'rète
écarter		chôyî
écrémer		scramer
échelle		chôle
effiler (pointu)		affianter (affiant)
effrayer (poules)		chôrer
		sbarer
élancer		annonder
emballer		ratortir
emmailloter		r'fâchir
emporter		trainballer
embrasser		rabressî
		raboutch'ter
embêter		catibeler
empoigner		apougnî
emmêler		acrêmir
endurer		aderer

E

enfermer	=	raclore
enliser		afâgnî
entorse (poignet)		fourpougnî
envie de ...		awaîr hauss de ...
envier (fortement)		bêdiver
enterrer		affoî
ensemble		assenle
envelopper		ratortir
entrer		intrer
encore		è'ko
environ de		pa d'vè
entamer		adamer
ennuyer		annoî
ennuyer (embêter)		(ne vas ni) l'catibeler
entretenir		atertene
entaille (dans la pierre)		eune tchabotte
en dessous		pa d'zou
épier		bauquer
épargner		sporgnî
épouvantail		sbarau
épandre		strimler (dje strimele)
épis		paume
épluchure		pèlate
éreinter		drèner
		vanner
escarbille		spitron
estropier		s'trepîr
essuyer		choûrber
étendre		staurer

E

étrangler	=	strânler
étable		staule
étourdi		daûne
éteindre		desteinte
étalon		roncin
étroit		stroî
étançon		bedé
étirer (la laine)		pluser
évidemment (bien sûr)		oî taijo
excrément		stron
excrément de chèvre		pételle
excavation (pour lever une pierre)		eune loufe

fâcher	=	courcî (m'wais)
faible (pâle)		chne
faucille		cile
faire luire (traîneau)		afroî
facile		ôjî
		ôjimint
faire aller la bouche		mawîre
faine		fayine
fane (feuille)		f'nasse
fatiguer		vanner
		drâner
fatiguer		ôder
		esquinter
fenêtre		vîte
fenêtre (petite)		bawète
		bôkète
fenaison		fnaû
fenil		traveûre
fente		eune kroîe
fermer		clos
ferme		cince
fermier		cincî
figure		her
		margoulète
fiente (oiseau)		chite
filtre (café)		ramponâu
fille		coumére
fléau		flé

flairer	=	noder
flair		noda
flocons (de laine)		nopes
foncer		vorer
		daûrer
fourche		fônne
fougère		fètchîre
fourmi		capîche
fourmillère		capîchî
fourrer (mettre)		tchôquer
fou		fô
fouiller		fougnî
foin		fon
framboise		ampoûne
frapper		t'choquer
		toquer
		mascauder
fumier		femî
		portch
		encîne
fumée		femir
fusil		fesique
furieux		fulminer

garder	=	warder
gâteau (rond, enterrement)		rouillot
galoper (courir, vache)		biser
gazon		wâzon
geler		d'jaler
		adjaler
genêt		niése
génisse		djeni
genoux		gno
génie (du puit)		harnicrochet
geindre		preûner
gifle		bâf
		berlâfe
gifler		berlâfer
gicler		stritchî
glissoire		glisse
		rik
gluant		glimouneû
gourmand		goulaffe
gorge		gôrt'che
		gargozon
grenouille		guernouille
grange		graigne
grenier		guernî
		sous pente
grimace (manière)		mirlifice
gras		krô
griller		grèï

gros tas (foin)	=	môylle
groseille		guerzelle
grappe (pomme de terre)		toclée
guêpe		aûfire
		wèpe
guêpe nid		aûfirî

H

hache	=	ha't'ch
hacher (paille)		axeller
haleter		tanfler
haie		hôÿe
habiller		hâbi
habiller (mal)		aguintchî
		acquaîlleter
hanneton		harnicoqué
heurter		bequer
herbe (mauvaise)		nichtée
hêtre		hâsse
hier		erso
hirondelle		oronde
histoire		flôwe
houe		hawé
		havet
horloger		horlodjë
hors de ...		houte de...
honteuse (être)		awaîr les oreille à bachette
homme (petit et large)		rapatatchoum
humide		fraîche

I

ici	=	touci
		cidlé
idée fixe		maqté
impatient (bouger)		balziner
irriguer		réwer
irritation		froÿon
ivrogne		chniqueu
		beveu

J

jardin	=	courti
jarretière		loyète
jeune		d'jon'ne
jeune (homme)		d'jonnaire
jetter de la neige (boulet)		galoûnner
jetter (quelque chose)		taper ça voije
journée		d'journée

K

L

lâcher	=	laûtchî
large		lôrt'ch
lait		lassé
langer (re)		fâchî
		r'fâchî
lacet		couryon
		couriette
laisser		léchî
		l'éch'le
laissez-le		l'échol
levier		eune d'jîse
lent		lonzin
		lonziner
lessiver		l'chîver
		f'waire la biée
lècher		l'étchie
lier		loî
limaçon		limçon
litière		litatche
lien		loîen
loup		leû
lourd (massif)		ploncasse
luire		lure
luisant		lujant
lucarne		lekète
		bôkète
lune		leûne
lui (même)		le (même)

M

mâcher	=	mâwir
marteau		marté
marteler		martoquer
mal		mô
maison		môjon
maison (petite)		obette
manger		m'windjî
manger avec bruit (croquer)		grechî
		tchâfir
manger (comme un porc)		galoufer
manger (de cochon)		caboulée
maigre (mince)		t'enne
malaisé		mâlojîe
mauvaise herbe		nichté
marcher		mart'chî
		router
marcher (à grands pas)		azeler
mauvais		m'wais
mauvais (ouvrier)		halcôtî
		blâchnî
mauvais (café)		lapète
martinet (oiseau)		artchè
manger (tout)		reûchir
mauvaise tête		laid caillet
maître		m'waisse
mal de gorge		rôguillon
massette		maquète
maire (mayeur)		m'waire
manche		m'wint'che

M

maréchal ferrant	=	mart'chau
marguerite (fleur)		bèni-caca
maintenant		asteur
		dou-cô
manche (de fléau)		montagne
marmonner		guerdouner
menuisier		m'nujî
méchant		mauvais
mesurer		m'seurer
mélanger		mâchî
		touiller
mensonge		menterie
mie (pain) mouillée		miée
montrer les dents		chiner des dints
morceau		bouket
		stekion
moisson		l'aôuss
mordre		glâwer
		hâgnie
mort		foute
		nètî
mourir (se faire)		y léchî la hozette
moisir		camousser
moineau		mon'net
monnaie		m'noye
musaraigne		mis'rète
mûres		meûrons
museau		mesé
myrtille		frambôche

N

nager	=	ned'jî
navet		nèvé
neiger		nîver
ne rien dire		ne ni moufter
ne rien valoir		y'n'vau n'y tripète
n'est ce pas		doûau
nettoyer		nètir
nettoyer (les bêtes)		andeler
		lîter
		monder
nigaud		niguedouille
		bèzo
noisette		neûjète
noueux		crawiyeu
noircir		noirir
noyer		noî
noyer (arbre)		djaillî
noix		djaille
noyau		noyé
noël		(ou) noyé
noeud		flotche
nouveau		nouvé
		nû
		nûve
non		non'nè
nourrir		nûri
nuque		henète
nuage		neat'ch
		t'haheré

O

obéir	=	chouter
odorat		noda
oeuf (un)		(eune) û
oeuf (Pâques)		paukâtch
oeuf de grenouille		couvisse
oiseau		ojé
onglée		pinçon
ondée		walée
ortie		kechnôrde
		chaudrûle
orteil		dôye
oreillon		mawète
orgelet		clique
oser		n'ose
oseille (sauvage)		ugelète
oublier		rouvir
ouvrir		d'ouvre

P

parler	=	caûser
parler (dans ses dents)		maltouner
		guerdouner
		tchâfire
partir		n'naler
		voye
partir on ne sait ou		à dauripette
panier de pêche		bachôle
panier à linge		banse
panier rond		corbion
panier		pènîe
panier osier (valise)		bodet
payer		paî
paille (coupée champs)		steule
partout		pat'tavau
pelle		chûpe
perchoir		djok
percher		djoker
pet (un)		(eune) louse
pelure		pelatte
peigne		descremieu
penser		tuser
petit tas de foin		becquée
petit bois		des chètes
petit lait		d'oul bâtise
peindre (mal)		tchaborer
		macherer
pétrin		moÿe
perdre son temps		canler

petit couteau	=	peleû
peine		pôn'ne
peureux		couyon
		chîteu
pisser		pichî
pinson		spinsron
piétiner		balziner
		pesteler
pied		pï
pie		agace
pleuvoir		plûre
pluie		plûf
pleurer		braire
		tchûler
pleurnicher		pîler
plusieurs		saquantes
plat (en terre)		toÿe
		scrameu
planche à clous pour étrier le lin		serî
plate-bande		érie
plaisir		plaijî
plier		ploî
pleuvoir (à seaux)		a r'dôche
pleuvoir (ça tombe)		ça cheû
porche d'église		t'chèpistré
pot		posson
poirier		poirî
poule		pouille

poule	=	pouillette
		pouillon
poing		pougne
poisson		pèchon
pomme de terre		crômpire
porcher		port'chî
pot (jeu de bille)		cosse
porte		hûche
pointu		afiant
point du jour		piquète doù d'jour
pondre		ponr
pomme		pemm
pomme sèchée		tchitche
pourboire		dringuèle
poux		peûx
poutre (du toit)		verne
		la m'waisse verne
pot (en grès pour le lait)		cawet
prendre (les premières pommes de terre)		n'aller à tinrigeons
près de moi		d'lé mi
prier		pôterner
prendre la fuite		foute le camp
		stepper
prunier		blossî
presque		caûsimin
		caûsi
promener		pourmouner
prendre une habitude		s'mêt s'el pid
profiteur		bri beû

P

prunelier	= pernellî
prunelle	pernelle
prêter	prester
prendre (le soleil)	sorîre
prendre le soleil devant la porte	elles soriant d'vant l'hûche
purin	pârdjire
	lieûre
putois	vèchô
puiser	pujî
puits	pû
publier les bans	abaner

Q

quoi	= qu'wè
quelconque	saké
quelque chose	yôque

râteau	=	resté
râtisser		resteler
ravauder		rapiter
rassembler		rassenler
rassasier		rpâchî
ratatiner		ratchîtchî
rameau de buis		pôquète
rattraper		racasser
raie		raûÿe
raclée		torniolle
resauter		redjibler
redescendre		redeschint
reste		rawète
revivre		raviquer
rebondir		rebider
rechauffer		rachandir
rentrer		rat'cheterer
		rèt'rer
récurer		r'chèrer
revoir		reveye
remettre (vômir)		rebaî
		renôder
rendre		rint
redir le (même tout le temps)		rabachî
refaire (avec les moyens du bord)		rabistoquer
recourber		rbouler
renard		r'nôd
regain (foin)		woîyn
regarder		wétî
		rewétî

ressembler	=	resenler
		awair des airâdjes
récipient		tepin
récipient (en paille pour la graine)		crépinay
récipient (fer café)		marabou
resècher		r'chuer
repas		marinte
rester		demeurer
réjouir		rafîr (d'je m'rafie de...)
renvoi stomacal		reûper
rincer		sewer
rôter		reûper
rondin		rouyète
rondin (fendu)		tchérd'
		fèdant
robe		côtte
roublard		tourciveû
rougeole		(les) roud'jettes
ronger		reûchir
ruisseau		rouché
ruminer		rwâmer

S

sac	=	satch (sat'chî)
sarcloir		sôcleu
sadique		vigon
sauvage		sôvat'ch
		awaré
		évaltoné
sauvé		chapé
salamandre		rougne
sauter		zoubler
sale (saleté)		niche (nich'té)
sale (encrasser)		adagné
saleté (savon séché)		bozète
sauter (à petits pas)		sôtriquer
sabotier		sabotî
secouer		kecheûr
secouer (prunes)		chrôler
secouer (de gauche à droite)		ossî
seau		sèyé
sentir		noder
sel		sé
sentier		pazé
s'épouiller		se s'pêuÿe
sècher		r'chuer
seul		tout mer seû
sébille (messe)		pélète
seigle		soiÿ
sembler		s'en'ner
sillon		roye
sirop de pomme		michtrole
simple (ordinaire)		saqué

S

soleil	=	slo
soirée (la)		al chîje
soulier		solé
source (une)		(un) chour
sot		dâbô
sotte		kwaîe
souffler		chouffer
soin de...		awair sougne de ...
soupirail		rallire
sommet (arbre)		houpî
sourd		chourd
sous		dezou
		padzou
sous-tasse		secûle
souche		sto
sûr		chûr
surplus		rawète
suivre		cheûr (gayette)
suif		saiyn
suie (de la)		d'oul'chûf
suer		chuer
suée		chandie
suffoquer		estoumaquer
sucre		sek
suinter		chûner

tablier	= banète d'vantrin
tarte	dorée
tarte (pommes)	gozô
tartine	faguée
talus	horlé
tachetée (vache)	cabolée (vat'ch)
taupe	foyon
taupinière	froumûge
tasse	jatte
taie (oreiller)	tiquète
table	tôle
tâon	tayan
tabac	toubaque
tas (de foin)	tassé monsé
	becquée
tabac (à chiquer)	d'oul rôle
taureau	toré gayot
tabouret (3 pieds)	chame
tais-toi	téch'te
taisez-vous	téjé'v
terrine	s'crameu toiye
tête	tésse
têtu	heré maqté
tenir (fortement)	crampoûner

tenaille	= trikwâche
temps froid et humide	y fwé heré
tirer	hat'chî
tiroir	ridon
tisonnier	grawîe tîjnie
tisonner	grawir grèvichie
tombereau	barû
tourner	toûner
tourner (tête)	daûner
tourner en rond	tourniquailler
tôt (le matin)	al piquète d'ou d'jour
tomber (bien)	temer bin èche
toujours	toudis
tourniquet (enrouler le lin)	un labesse
tuer	t'chier
truie	true
trouer	trawer
trou	trô
trou (d'eau)	pôtais
troupeau	troupé
troupeau (chevaux)	t'chfalrie
trembler	trenler
triste	pon'neux
trébucher	s'asterbetchie s'apîter
trotter (les gens) à Bertrix	trot'tatch

T

troubler = brouillî
troupeau de cochons la sonre
traîneuse canle
traînard galvaudeux
tresse de laine tresson
transpirer chuer
transpiration (en) a beigne
a peûre
tressauter resoubler
très fort mou
il est mou bin
tresse de lin (pour vélage) eune spûle
turbulent arnôche

U

un = iunk
une eune
urine pichatte

V

vache	=	vat'che
vacher		vat'chî
va-t'en		fout te camp
vagabond		camp-volant
vairon		grèvie
va t'en		va'ta'sa
veau		vé
veine		von'ne
vendre		vin't
		vinde
vieux		vî
vieillerie		vîrie
vie (quelle)		qué vîkat'che
vicieux		tourciveux
vieille (vache)		vîe monse
vider		vûdî
vivre (à moitié)		vikôtter
vin chaud (avec du café)		brichaude
volontiers		vlètî
vomir		rebaî
		dégobiyer
		renôder

SOBRIQUETS

Letcheü	= Arnould	Beje	= Pignolet
Calirou	Pierret	Fè	Javaux
Balier	Tinant	Marchau	Laurent
Poÿe	Wanlin	Ka'vesse	Arnould
Baba	Arnould	Tom	Colette
Didi	François	Puci	Dasnois
Lili	François	Nabotte	Gouverneur
Chimel	Duroy	Tôch	Gillet
Nézô	Prignon	Ponnette	Claude
Chacail	Fontaine	Tchâtchâ	Wauthier
Tchâron	Fontaine	Moustache Polka	François
Zouzou	Evrard		
Gâ	Arnould	G d'oul guinguette	Tournier
Chanchè	Pignolet		
Vauvau	Guillaume	Nanette	Perrard
L'horlodji	Pignolet	P d'oul bette	Gaspard
Charlotî	Lejeune	Ricaria	Claude
Theux	Pignolet	Roulai	Colette
Puich	Bodson	Taheré	Lepage
Kâ	Wauthier	Zeule	Lesenfants
Prince	Molitor	Treucent	Lafarque
Perco	Lambert	Bû	Arnould
Malou	Delogne	Guidou	Collin
Gadli	Piquard	Cazot	Bourgeois
Monthet	Wampach	Tchôdore	Wanlin
Mathâ	Mahy	Bourland	Evrard
Biche	Casin	François	Arnould
M'waire	Delogne	Gôlet	Masson
Fèfè	Javaux	Zêzet	Arnould
Sâ	François	Zê dou petta	Adam
Féféte	Henrotte	Tire ta patte	Bourgeois

D'jai	= Mathieu	Cola T'chéne	= Léonard
Bibi	Pirotte	Mûni	Laurent
Lassous	Lambermont	Pétrolî	Arnould
Coucou	Tallière	Vitrî	Lamouline
Queque maya	Colette	Couvreux	Delogne
Botitche	Gérard	Nûmolin	Tinant
Tchaway	Hallet	Djidjib	Arnould
Leû	Vaulet	Moineau	Fourny
Cantonnier	Gérard	Pipire	Pierrard
Tchès	Piquard	Tchou	Piquard
Bouc	Lejeune	Manico	Gouverneur
Grand mûni	Wanlin	Mânon	Lafarque
Rousse du quette	Petit	Bourlî	Langue
Yanne	Bourgeois	Cawet	Piquard
Cazot	Gérard	Petit Colas	Lambermont
Crayon	Piquard	Brouchon	Tassigny
Lemette	Lemaître	Pouille	Piquard
Bouc	Thomas	Coq	François
Z dou Pèta	Dauby	Noire Véchaux	Collot
Caté	Monvert	T Derni train	T Claisse
Tantiplout	Boulanger	Macanne	Collot
Poye	Boulanger	Topet	Colette
Boquiau	Moreau	D doul Jeanne	Poncelet
Tig	Collot	Coco	François
Mènor	Lambermont	Charmant	Lambermont
Poîret	Hauto	Tich	Collot
Tchiqueu	Foulon	Schlik	Petesch
Dadaye	Draux	Yonyon	Damien
Djaume	Dauby	Portose	Piquard
Le Dragon	Léonard	Lala J	Bandin J

Bobet	Pignolet	Pî	Remy
Quètquet	Draux	Poupa	Wérard
Houille	Gérard	Monhy	Bouché
Bisoque	Servais	Grelî	Arnould
Pompier	Jacques	H d'oul pèreuke	François
G dou blanc	Collin	L'inutile	Rondelet
M Titi	Claude	Lamptou	Boulanger
Bricteuse	Prignon	Ma gomance	Tilmant
Carlo	Colette	Noumda	Lafarque
Gros pis	Wanlin	Pape	Draux
Payot	Grosjean	Patte d'oŷe	Pierrard
Popol	Collard	le Viè	Urbain
Wardin	Kaiser	d'Gîle	Leroy
Bô	Draux	Ke d'apoi	Corbisier
Serra	Léonard	Piche Vinaigre	Hollay
Guegue	Lambermont	Grand pertchron	Leclère
Pouillette	Wampach	Carmagnol	Gérard
Tirebouille	George	Secô	Hubert
Pouchlon	Bourgeois	Moumoute	Servais
Cabin	Saquet	Fion	Mannant
Pilon	Lamouline	Bidaine	Piquard
Lèlet	Tilmant	Lidjeux	Dumoulin
Tamare	Draux	Beaubas	Collin
Poupoule	Raguet	Petit teké	Tinant
B d'ou Tisse	Lambermont	Boquiau	Tinant
Madoulette	Vaulet	Barcelone	Pignolet
Noireau	Collot	La trouille	Naviaux
M d'ou frère	Fontaine	Bazard	Wanlin
Biscuit	Baijot	Tâtou	Draux
Tchack	Lamouline	Djeck	Pierrard

Major	Léonard
Daubette	Dauby
D'Y dix lif	Poncelet
Mariane	Clémens
Bicho	Piquard
Boubou Nénésse	Bertholet
Makètte	Lamotte
La mouche	Moreau
Nieu-Nieu	Lambert
La Puce	Collet
Petit bouc	Willème
Pinson	Robinet
Petite crotte	Thirry
D'jean-d'jean	Thirry

EXPRESSIONS LOCALES

. recheure aux cartes
refaire un pli

. i l'y est lêchî la hozêtte
il s'y est fait mourir

. n'aller au tchamp des tounes
aller au cimetière

. n'aller chouffler la linette
aller en prison

. taijo qu'oî non n'est
oui bien sûr, sûrement

. douais
n'est-ce pas

. oî taijo - oî téss - oî tésch-te
oui (d'accord) - oui tais-toi

. c'est un verrat
c'est un as (espiègle)

. oî ma paûf, vî, l'aide, d'gens
oui ma pauvre gens

. sa foute jesqu'al m'waisse vérne
manger excessivement

. hâtchî la guette
se dépêcher

. eune grande kwaîe
une grande sotte

. s'y f'waire missi
s'y faire prendre

. s'a n'amoint'chîe...
s'en mettre...

. cafè boule cafè foute
café recuit café foutu

. râtchèterées din l'tchêpistré elles éraient tourtoutes agnolées qui pôternaient
enfermées dans le porche (église) elles étaient toutes agenouillées qui priaient

. Bin d'ma vie
Je n'en reviens pas

. il est t'chî padrî la hôye
avoir un orgelet

. il est m'ette s'nez dûs qu'un t'chien n'y mettro ni s'que
s'occuper de choses qui ne nous regardent pas

. awaîr lès mawettes
avoir les oreillons

. awaîr eune clique
avoir un orgelet

. n'aller a tinrigeons
aller à la potée, prendre les premières patates

QUELQUES DICTONS

. Gn'è ni si laid s'emdî
Ke le s'lo n'lût l'après-midi

. Kand le s'lo lût s'l'hôtel al d'chandleur
Le leûp rèteur dins sa bôre pour chis s'mwénes

. Kand mars trouve ses potèts plins
Il z-i léche

. Gné-ni l'kinze d'avri
Ke l'coucou ne l'dit

. Doul nif d'eseu doul boule
C'est d'oul jalée d'vant trois d'jours

. Kan les orondes volant bas
C'est signe d'ôrâdch

. Kan les cornailles kwâkons
C'est signe de plûf

. Kan les mouches sont mauvaises
C'est signe d'ôrâdch

. Kan les arègnes tèdont
C'est signe de bon timps

. Kan les bouriques brèyont
C'est signe de plûf

. Kan lès vatches bizont
C'est signe de plûf

. Kan les ougnons ont bramin d'pés
C'est k'l'hiver s'rè deur

. La plûf dou matin
N'arrête ni l'pélerin

. Kan le s'lo s'coucth routch
I f'rè bé l'endmwoin

. Kan l'sé frèchit
C'est signe de plûf

. Kan la flame n'oîrit la stoûfe
C'est signe de plûf

. Kan les t'chminées r'boufons
C'est signe de plûf

. Kan les agasses fejont maux
C'est signe de plûf

. Kan les enfants sont odôles
C'est signe d'ôrâdch

. Kan on wêt les t'chaûfs seuris al neute
C'est signe de bé timps

RIMES

LA RIME DOU DOIGT

D'jai mau l'doigt
Dit-i l'd'Gèrâ
Mets-y doul graisse
Dit-i l'd'Jean Meisse
A coubin ?
Dit-i l'Cabin
A dix sous
Dit-i l'Assous
C'est trop cher
Dit-i l'Breïer
Mets-i dou stron
Dit-i l'Bodson
Dus qu'i n'aurait ?
Dit-i l'Elè
Ou trô d'em ke
Dit-i l'Gueugueu
Pou cinq sous
Te n'aurais chez l'Guidou
Dit-i l'Mâlou
Coume ça, ça va
Dit-i l'Baba
Après ça d'jverai chez l'Perco
Dit-i l'Seco
Pou q'ouai fwaire
Dit-i l'Marlaire
Pou z'y boire la goutte
Dit-i l'Moumoutte

A coubin ?
Dit-i l'Tintin
Te l'wérai bin
Dit-i l'Cabin.

LA RIME D'OUL LAITERIE DE BEURHAIMONT

On va f'wer eune lait'rie
Dit-i l'Didi
Dins l'courti des Dasnois
Dit-i l'Baba
C'est mi qu'è lès travaux
Dit-i l'Fè dou d'Javaux
Bin, ça n'è ni co fwé
Dit-i l'Cawè
On z'y Vinrè si faut
Dit-i l'Vauvau
On portiè dou cafè
Dit-i l'Fèfè
E eune boune faquée d'poirèt
Dit-i l'Chanchèt
E eune goutte de pèkèt
Dit-i l'Hocquet
Gna n'è qui f'ront leu "bûre"
Dit-i l'Chasseur
Ils auront bintôt fini
Dit-i l'Elie
V'la d'ja les bidons qui montont Beurhémont
Dit-i l'Bodson
Gna n'aurès co en r'tard
Dit-i l'Gaspard
On z'y vinrè l'dimetch aveu la ptite t'chèrète
Dit-i l'Colette
Y faurè s'mètt'bin prope
Dit-i elle la Genotte

On mèttrè bin l'sauro
Dit-i l'Cazot
E la kelote de toile
Dit-i l'Léon d'l'Antoine
On pôrrè r'fwère quat sous
Dit-elle la Julie dou Lassous
Gn'auré-ti doul batîse ?
Dit-elle la Lîse ?
Gna n'aurè bramint d'trop
Dit-i l'Perco
Lès femmes ni vinront toudi ni aveu leus p'tits pâpâs
Dit-i l'Augusse dou Nicolas
Pou z'y v'neu fwér caca
Dit-i l'Père Ka
Ce s'rè yôk à l'hiver
Dit-i l'Daniel Lambert
Et pou bat'le bûre à l'esté
Dit-i l'Corbisier
Oui c'qui s'okeprè doul recète
Dit-elle la Beurnète
C'est l'valèt dou d'Gillet
Dit-i l'Madèt
Il a faurè des aut's que ça
Dit-i l'Colas
Gna n'aurè toudi eune biée
Dit-i l'Ballié
On aurè dou nou mau d'awèr des vatches propres quand elle flatt'ront mol
Dit-i l'Père Colle
On l'z'y lavrè la chine

Dit-elle la Séraphine
On l'z'y côp'rè la queue
Dit-elle la Theux
On n'sauro leu bouchî l'ke
Dit-i l'Beje
Vèdrèt-on doul batîse pour lès pouchlons ?
Dit-i l'Thâron
Gna n'aurè pou tourtous
Dit-i l'Tâtou
On la ralonguirè
Dit-i l'Mergeai
On l'z'y frè djouer des s'melles
Dit-i l'Chinel
Ca n'deur'rè ni tout l'timps
Dit-i l'Lèstin
Ca deur'rè jusqu'a l'fin
Dit-i l'Bandin
Ils s'ront coume al dicause
Dit-elle la Nézaute
On les rwére al fwâre
Dit-i l'Jules dou Ponsard
Ils rach'tront doul bijoutrie
Dit-i l'Djean d'lhôrlodjî
Gn'aurè à crèver d'rîre
Dit-elle la Châlotîre
Dejo c'que v'lo mais ce s'rai bin
Dit-elle la Génie Wanlin
Ce s'rait p'têt pat'tavaux
Dit-i l'Chauvaux
Gna n'è qu'a f'ront des boulies

Dit-elle la Nînîe
Et co dou tchôcolât
Dit-i l'Sâ dou Matât
On l'z'y rahautirè lès talons
Dit-i l'Josèf dou Foulon
Coum'ça èlles pôront alé al danse
Dit-elle la tante Clémence
C'est coum'ça qu'ça finit
Dit-i l'Lèxis
C'est toudi long assez
Dit-i l'Dédé
E que l'Bon Dieu v'bèniche
Dit-i l'Bâtisse dou puich

POEMES

NOSS VI SAPIN

Ce qui l'ère bé noss vî sapin
Ou d'bou d'noss t'champ on l'vèyo bin

Grand, affient, long
On l'vèyo d'long

Ou printemps tous lès ojés
S'y rassenlint'pou lès niquées

A l'hiver ratchèteré
A l'couette d'oul nîfe et des d'jalées

A l'esté y f'jo d'lombrir
Pou lès s'y qui n'vlin ni sôrîr

E l'aut jour il est lemé, il est touné
D'in un grand fracas il est temé

Ca n'er la fin
D'noss vî sapin.

NOSS VIE BERWETTE

Il l'a n'est foué des kilomètes
Noss vîe berwette

Il l'a n'est yeu d'se'l dos
Des fagots

Quand d'je nâlin ou nouvé banc
Aveû mouman

U a Blézy rquérr la fourrée, u bin la biée
A neûte noss vîe berwette est pensiounée

Il l'est lodjîe ou staule
Lès pennes ou haut

Qui s'qui vâuro co asteur
D'eune berwette sin moteur

Lès d'jon'nes nà v'lan pe
Et lès vîs n'savant pe

Pou l'aidance qu'il nous est baîye
D'je la léré ou staule
Il l'est bin gaignîe.

LE SBAREAU

Il est inlà planté en c'woî
Ater un tchamp d'swoîy ét't'canadas

Se vî sarau, se vî tchêpé
Il est inlà pou sbarer

Tous lès cinglés
Tous lès ojés

L'wétant d'aû long
N'osant v'ne d'lé

Après quéques d'jours
Lès pes vaillants

Passant t'tô tour
Tout t'a chouflant

Veillant q'la bésse ne bout'ch'ni
S'anaprot'chan les pes hardis

V'nan s'djoker d'se s'brè, d'se s'tchêpé
Pou chouflé bin haut
D'jé na s'en ne sbaré d'ou sbareau

LA T'CHEPELE SINTE BARBE

La t'chèpèle est d'jôké al coupète d'oul côse
D'lé le t'chmin du s'ke les scailtons passins
Elle a n'est veû a n'est oŷe des chôses
Brâmin't' côs elle est veut brére ces pôfs gamins
Ces pôfs scailtons ki'n' alins pou eune pâye de misére
Al foss pâ tous les tins a l'esté coume a l'iver
La t'chèpèle le cât de décemp ére toute rasblawichante
Elle ére toute bèle toute propre elle ère av'nante
Ave ses p'tites lemires, ses dokets d'fètchires
On l'avo r'nètie, r'lavée, r'blant'chie
Les d'jon'nes coume les vîs î v'nin pôterné
Pou toutes les grâces que sinte Bârbe l'eu zî avo d'né
M'winte ènées on passées ê la t'chèpèle est toudi là
Les scailtons à n'on'nalés, on nî vin pe sî agnolé
Les lemires se sont destintes ê al t'chèpèle y lî f'wé frâ
Les gamins ont crécheux ê on tout abandouné
I'n n'y n'meure pe k'dès souv'nirs
Mais Sainte Bârbe lîe ne pe mô d'lès rouvir.

N'OSS VIAT'CH

Q'u'on v'nîtch de Librômont û d'Bouillon
D'ou t'chesté û bin d'Erbûmont
Le premî t'wâ qu'on wè de scailles grîches
C'est l'cî bin sgeur de n'os't'ègliche

Q'uon z'i èteur pa Beurhèmont û r'nômont
On z'i wê eune rilée d'vîs môjons
Pa Bohémont û pô kelôt
C'est des femis, des tas t'fagos

Noss viat'ch, c'est l'ardenne, pôf, der
Cand la bîje baye, on s'rat'chèter
Cand le slo lû, i li fwé salant
C'est noss viat'ch, c'est nosse térre, ê d'j'lémant

Les d'jens i son vaillants, in pô maktés
In pô mèfiants, mé près à tout d'né
Y sont rûtant, tièste coume des melèts
C'n'est ni pou rin qu'on l'sout'che les bôdets

Din noss viat'ch i li fwé bon viké
Pa tout les tins a l'iver coume a l'esté
Noss viat'ch est yôk que les ôtes n'ont ni
C'est Normal puisqu'i gn'è qu'in Bertrix

Table des Matières

GLOSSAIRE 5

SOBRIQUETS 47

EXPRESSIONS LOCALES 53

QUELQUES DICTONS 57

RIMES 61

POEMES 68